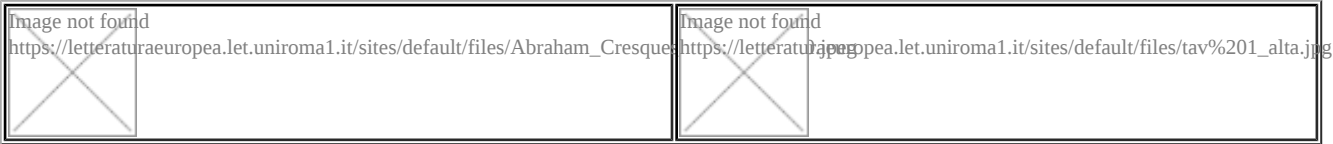


C

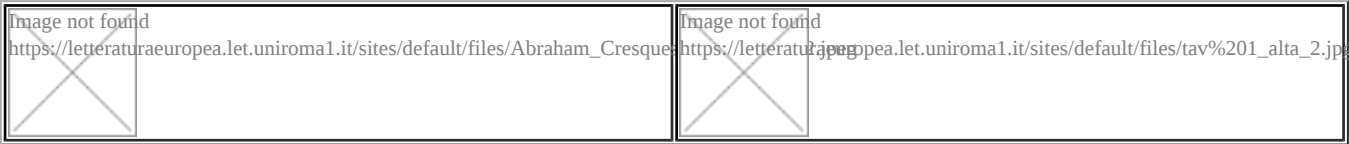
Si rendono disponibili edizione diplomatica, edizione diplomatico-interpretativa e traduzione della porzione relativa allo schema atto a stabilire la data delle festività mobili (C dell'edizione Grosjean 1977).

Trascrizione a cura di Eleonora Massaro.



- letto 425 volte

Edizione diplomatica



C

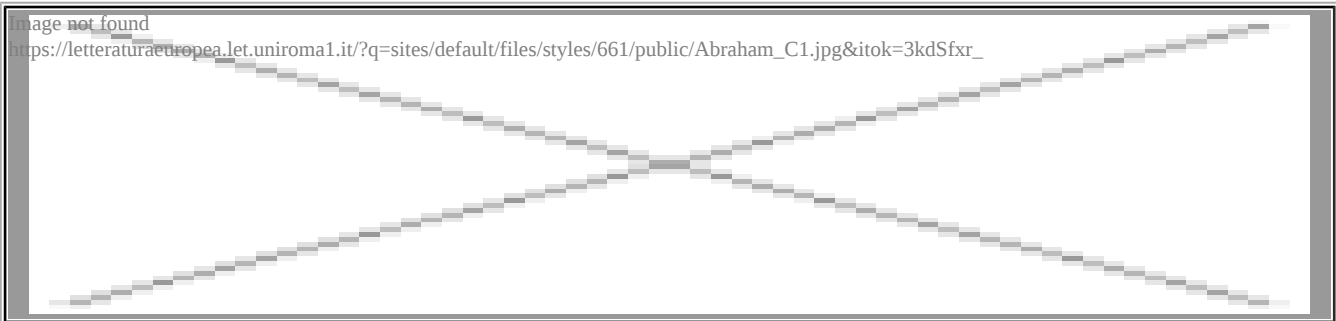


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_C2_compressed.jpg

.XXVI. mag/ .XXVIIJ. mag/ .XXIX. mag/ .XXXI. mag/ [.....]/ [.....]/ .V. j[...]/ .VI. juy(n)/ .VIII. mag/ .X. mag/ .XII. mag/ .XIII. mag/ .XV. mag/ .XVIJ. mag/ .XVIII. mag/ .XX. mag/ .XXI. mag/ .XXIII. mag/ .XXIIIJ. mag

**.XXX./ .XXXI./ .II./ .III./ .V./ .VI./ .VIII./ .X./ .XI./ .XIII./ .XIII./ .XVI./ .XVIII:/ .XIX./ .XXIJ./
 .XXIIJ./ .XXV./ .XXVIJ./ .XXVIIJ./**

X/.X./ X/X/.VI./.VJ./.VIJ./.VIJ./.VIJ./.VIIJ./.VIIJ/. .VIIJ/. .VIJ/. .VIIJ/. .VIIIJ/. .VIIIJ/
.VIIIJ./ X

.XV./ .III./ .XIJ./ .I./ .IX./ .XVIJ./ .VI./ .XIIIJ./ .III./ .XI./ XIX/ .VIIJ./ .XVJ./ .V./ XIIJ./ .IJ./ .X./
 .XVIJ./ .VIJ.

.f./ .e./ .d./ .b./ .a./ .G./ .f./ .d./ .c./ .b./ .A./ .f./ .e./ .d./ .c./ .a./ .G./ .f./ .e./ .c./ .b./ .a./ .G./ .e./ .d./ .c./ .b./ .G./

[v]/vi/.vij.

B/ B/ B/ B/ B

m. ccclx
vj. baxex

* I cerchi sono numerati a partire da quello esterno. La trascrizione di tutti è effettuata in senso orario a partire dall'alto, a prescindere da quale sia l'inizio della serie numerica.

- letto 416 volte

Edizione diplomatico-interpretativa



Aquesta roda uos mostra lauro numero tots temps (e) quantes setmanes de carnal (e) aquants [iorns]
ue pasqua demarç o d'abril // (e) çincogema enquants iorns demayg o de juyn sara/ (e) ayxi [hofar...]
sapiats que en lay(n) de m .ccclxxv. corra lauro / numero / en .viij. adonchs / uogits la figura [fins]
sialama esquera hon ha scrit lauronumero andret denombre de .viij. quj cora en aquest ayn de .mccclxxv. (e) ala hon uos mostra l'altra ma son setmanes de carnal/ (e) ala hon uos mostra [..]
gospa delaspassa uos mostra pasqua (e) ala hon toca lacapula del cap uos mostra çjnco gema
per aquel ayn / (e) laltre ayn lexarem lo mombre de .viij. euogirets la figura en .ix. (e) [...] fins a .xix. ayns tornarets en .i. (e) ayxi per tots/ te[...] lo nomre negre mostra abril (e) lo uermel amostra març

Aquesta roda vos mostra l'auro numero tots temps e quantes setmanes de Carnal e aquants jorns
ve Pasqua de març o d'abril e Çincogema en quants jorns de mayg o de juyn sarà. E ayxi ho far[..
sapiats que en l'ayn de MCCCLXXV corrà l'auro numero en VIII, adonchs vogits la figura fins
sia la mà esquera hon ha scrit l'auro numero andret de nombre de VIII qui corra en aquest ayn de
MCCLXXV e alà hon vos mostra l'altra mà són setmanes de Carnal, e alà hon vos mostra [..
gospa de l'aspassa, vos mostra Pasqua e alà hontoca la capula del cap vos mostra Çincogema per
aquel ayn. E l'altre ayn lexarem lo mombre de VIII e vogirets la figura en IX e [...] fins a XIX
ayns tornarets en I, e ayxi per tots te[...]. Lo nomre negre mostra abril e lo vermел amostra març.

<i>Cerchio n. 1*:</i> .XXVI. mag/ .XXVIIJ. mag/ .XXIX. mag/ .XXXI. mag/ [.....]/ [.....]/ .V. j[...]/ .VI. juy(n)/ .VIII. mag/ .X. mag/.XII. mag/ .XIII. mag/ .XV. mag/ .XVIJ. mag/ .XVIII. mag/ .XX. mag/ .XXI. mag/ .XXIII. mag/ .XXIIIJ. mag <i>Cerchio n. 2:</i> .XXX./ .XXXI./ .II./ .III./ .V./ .VI./ .VIII./ .X./ .XI./ .XIII./ .XIIIJ./ .XVI./ .XVIII./ .XIX./ .XXIJ./ .XXIIJ./ .XXV./ .XXVIJ./ .XXVIIIJ./ <i>Cerchio n. 3:</i> X/ .X./ X/ X/ .VI./ .VJ./ .VIJ./ .VIJ./ .VIJ./ .VIII./ .VIIIJ./ .VIIIJ./ .VIJ./ .VIIJ./ .VIIIJ./ .VIIIJ./ .VIIIJ./ X <i>Cerchio n. 4:</i> .XV./ .IIIJ./ .XIJ./ .I./ .IX./ .XVIJ./ .VI./ .XIIIJ./ .III./ .XI./ XIX/ .VIIJ./ .XVJ./ .V./ XIIIJ./ .IJ./ .X./ .XVIIJ./ .VIJ. <i>Cerchio n. 5:</i> .f./ .e./ .d./ .b./ .a./ .G./ .f./ .d./ .c./ .b./ .A./ .f./ .e./ .d./ / .c./ .a./ .G./ .f./ .e./ .c./ .b./ .a./ .G./ .e./ .d./ .c./ .b./ . G./ <i>Cerchio n. 6:</i> [v]/ vi/ .vij. <i>Cerchio n. 7:</i> B/ B/ B/ B/ B <i>Cerchio n.8:</i> m. ccclx vj. baxex	<i>Cerchio n. 1:</i> XXVI mag/ XXVIII mag/ XXIX mag/ XXXI mag/ [.....]/ [.....]/ V j[...]/ VI juyn/ VIII mag/ X mag/ XII mag/ XIII mag/ XV mag/ XVII mag/ XVIII mag/ XX mag/ XXI mag/ XXIII mag/ XXIII mag <i>Cerchio n. 2:</i> XXX/ XXXI/ II/ III/ V/ VI/ VIII/ X/ XI/ XIII/ XIII/ XVI/ XVIII/ XIX/ XXII/ XXIII/ XXV/ XXVII/ XXVIII/ <i>Cerchio n. 3:</i> X/ X/ X/ X/ VI/ VI/ VII/ VII/ VII/ VIII/ VIII/ VIII/ VII/ VIII/ VIII/ VIII/ VIII/ VIII/ X <i>Cerchio n. 4:</i> XV / IIII/ XII/ I/ IX/ XVII/ VI/ XIII/ III/ XI/ XIX/ VIII/ XVI/ V/ XIII/ II/ X/ XVIII/ VII <i>Cerchio n. 5:</i> f/ e/ d/ b/ a/ g/ f/ d/ c/ b/ a/ f/ e/ d/ c/ a/ g/ f/ e/ c/ b/ a/ g/ e/ d/ c/ b/ G/ <i>Cerchio n. 6:</i> [V]/ VI/ VII <i>Cerchio n. 7:</i> B/ B/ B/ B/ B <i>Cerchio n.8:</i> MCCCLXVI baxex
--	---

* I cerchi sono numerati a partire da quello esterno. La trascrizione di tutti è effettuata in senso orario a partire dall'alto, a prescindere da quale sia l'inizio della serie numerica.

- letto 196 volte

Testo e traduzione

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_C2_compressed_0.jpg

Aquesta roda vos mostra l'auro numero tots temps e quantes setmanes de Carnal e aquants jorns ve Pasqua de març o d'abril e Çincogema en quants jorns de mayg o de juyñ sarà. E ayxi ho far[ets]*: sapiats que en l'ayn de MCCCLXXV corrà l'auro numero en VIII, adonchs vogits la figura fins sia la mà esquera hon ha scrit l'auro numero andret de nombre de VIII qui corra en aquest ayn de MCCLXXV. E alà hon vos mostra l'altra mà són setmanes de Carnal, e alà hon vos mostra [la] gossa de l'aspassa, vos mostra Pasqua e alà hon toca la capula del cap vos mostra Çincogema per aquel ayn. E l'altre ayn lexarem lo mombre de VIII e vogirets la figura en IX e [ayxi] fins a XIX ayns tornarets en I, e ayxi per tots te[mps]. Lo nomre negre mostra abril e lo vermel amostra març.	Questa ruota vi mostra il numero aureo di tutti i tempi, il numero di settimane di Carnevale, in quali giorni di marzo o aprile sarà la Pasqua e in quali giorni di maggio o giugno sarà la Pentecoste. Procedete come segue: sappiate che nell'anno 1375 corre il numero aureo 8, quindi si gira la figura finché la sua mano sinistra, su cui è scritto «numero aureo», si ferma sul numero 8, che corre in quest'anno 1375. L'altra mano poi vi mostra le settimane di Carnevale, il pomo della spada vi indica la Pasqua, e dove il berretto tocca la testa, quell'anno è la Pentecoste. L'anno prossimo si lascia il numero 8 e si sposta la figura sul 9 e così via fino a 19 anni. Da lì si ritorna all'1 e così via per tutto il tempo. I numeri neri mostrano aprile, quelli rossi marzo.
---	---

--

|

|



*Cerchio n. 1**:*

XXVI mag/ XXVIII mag/ XXIX mag/ XXXI mag/
[.....]/ [.....]/ V j[uy]n/ VI juyn/ VIII
mag/ X mag/ XII mag/ XIII mag/ XV mag/ XVII
mag/ XVIII mag/ XX mag/ XXI mag/ XXIII mag/
XXIII mag

Cerchio n. 2:

**XXX/ XXXI/ II/ III/ V/ VI/ VIII/ X/ XI/ XIII/
XIII/ XVI/ XVIII/ XIX/ XXII/ XXIII/ XXV/
XXVII/ XXVIII/**

Cerchio n. 3:

X/ X/ X/ X/ VI/ VI/ VII/ VII/ VII/ VIII/ VIII/
VIII/ VII/ VIII/ VIII/ VIII/ VIII/ X

Cerchio n. 4:

XV / IIII/ XII/ I/ IX/ XVII/ VI/ XIII/ III/ XI/ XIX/
VIII/ XVI/ V/ XIII/ II/ X/ XVIII/ VII

Cerchio n. 5:

**f/ e/ d/ b/ a/ g/ f/ d/ c/ b/ a/ f/ e/ d/ c/ a/ g/ f/ e/ c/ b
/ a/
g/ e/ d/ c/ b/ G/**

Cerchio n. 6:

[V]/ VI/ VII

Cerchio n. 7:

B/ B/ B/ B/ B

Cerchio n.8:

m. ccclx
vj. baxex

Cerchio n. 1:

XXVI maggio/ XXVIII maggio/ XXIX maggio/
XXXI maggio/ [.....]/ [.....]/ V
giugno/ VI giugno/ VIII maggio/ X maggio/
XII maggio/ XIII maggio/ XV maggio/ XVII
maggio/ XVIII maggio/ XX maggio/ XXI
maggio/ XXIII maggio/ XXIII maggio

Cerchio n. 2:

**XXX/ XXXI/ II/ III/ V/ VI/ VIII/ X/ XI/ XIII/
XIII/ XVI/ XVIII/ XIX/ XXII/ XXIII/ XXV/
XXVII/ XXVIII/**

Cerchio n. 3:

X/ X/ X/ X/ VI/ VI/ VII/ VII/ VII/ VIII/ VIII/
VIII/ VII/ VIII/ VIII/ VIII/ VIII/ X

Cerchio n. 4:

XV / IIII/ XII/ I/ IX/ XVII/ VI/ XIII/ III/ XI/
XIX/ VIII/ XVI/ V/ XIII/ II/ X/ XVIII/ VII

Cerchio n. 5:

**f/ e/ d/ b/ a/ g/ f/ d/ c/ b/ a/ f/ e/ d/ c/ a/ g/ f/ e/ c
/ b/
a/ g/ e/ d/ c/ b/ G/**

Cerchio n. 6:

[V]/ VI/ VII

Cerchio n. 7:

B/ B/ B/ B/ B

Cerchio n.8:

MCCCLXVI baxex

* le porzioni illeggibili sono state integrate sulla base dell'edizione Buchon 1839.

** I cerchi sono numerati a partire da quello esterno. La trascrizione di tutti è effettuata in senso orario a partire dall'alto, a prescindere da quale sia l'inizio della serie numerica.

- letto 294 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/c-1>